

FACULTY OF MUSIC
UNIVERSITY OF TORONTO

PRESENTS THE

University Singers

MICHAEL COGHLAN, CONDUCTOR

MONDAY MARCH 17, 1986

8 PM

WALTER HALL

In Celebration of the International Year of Canadian Music

PROGRAMME

Sēm Shalom (1985)

MICHELLE GREEN

Ave Maria (1985)

LEO V. MARCHILDON

world premiere

Sanctus (1986)

DAVID MACK

world premiere

In memory of Elizabeth M. Gould

David Mack, Leo Marchildon, piano

God the Lord is my Shepherd (1982)

A. DVORAK

transcribed and translated by **OSKAR MORAWETZ**

Mass (1956)

world premiere

GUSTAV CIAMAGA

Kyrie

Sanctus

Agnus Dei

INTERMISSION

Wild Swans of Cool (1986)

MICHAEL COGHLAN

world premiere

Requisscat (1983)

WALTER BUCZYNSKI

world premiere

When Age and Youth Unite (1966)

GODFREY RIDOUT

Mario Portararo, organ

TEXTS AND TRANSLATIONS

SĒM SHALOM

MICHELLE GREEN
From Jewish Liturgical Text

Sēm shalom Tovah Uvracha Chen Vachessed,
Chen Vachessed V'rachanēm V'rachanēm.

Chorus: Sēm shalom Sēm shalom Tovah Uvracha,
Aleynu V'alkol Yisrael Anecha.

Barcheynu Avēnu Kulanu K'echad,
Kulanu K'echad B'or Panecha.

Chorus

Kē B'or Panecha Natata Lanu
Adoshem Elokeynu Torat Chayēm V'ahavat Chesed.

Chorus

Utzdaka Uvracha V'rachanēm
V'chayēm V'shalom V'shalom.

Chorus

GRANT US PEACE

*Our Father, Grant peace and well being,
blessing and grace loving-kindness and mercy.*

*Chorus: Grant peace, well being and blessing
unto us and unto all Israel, Thy people.*

*Bless us, O our Father, all of us together,
with the light of Thy presence.*

Chorus

*For by the light of Thy presence Thou hast given us,
O Lord our God, the Torah of life and loving-kindness.*

Chorus

*Thou hast given us righteousness, blessing,
mercy, life and peace.*

*O may it be good in Thy sight at all times
to bless Israel and all Thy children with Thy peace.*

AVE MARIA

LEO V. MARCHILDON

**Ave Maria gratia plena
Dominus tecum
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui,
Jesus**

**Sancta Maria Mater Dei
Ora pro nobis peccatoribus,
nunc, et in hora mortis nostrae.
Amen.**

*Ave Maria, full of grace,
God is with Thee
Blessed art Thou among women
O blessed be Thine off-spring, Jesus*

*Holy Maria, Mother of Jesus
Pray, O pray for us,
Now and in death's hour.
Amen.*

SANCTUS

DAVID MACK

**Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.**

*Holy, holy, holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and Earth are full
of Thy glory.*

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
dona nobis pacem.

*Lamb of God, Who takest away
the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who takest away
the sins of the world,
give us peace.*

WILD SWANS OF COOL

MICHAEL COGHLAN

Lyrics - C. James

Move on down, circle round
Sight and sound elite
Mystic blue
Lovers of the street

Jesse drags his dream train 'round this town
Mainline road to paradise, express, glory bound
And it's all right
all night
long

Jesse dreams the sleepless nights away
Shaking off the miracles - chemical bouquet
And it's all right
all night
long

Jesse chains his angels down with dust
Shaking off the hobo 'neath freedom's bus
And it's all right
all night
long

We real cool. We
left school. We
lurk late. We
strike straight. We
sing sin. We
thin gin. We
jazz june. We
die soon.

Lyrics - G. Brooks

GOD THE LORD IS MY SHEPHERD

ANTONIN DVORAK
Transcribed and translated by
OSKAR MORAWETZ

God the Lord is my shepherd,
therefore I have nothing to fear;
He feeds me on the green meadows
and to peaceful waters brings me.

Psalms 23

He restores hope to my soul,
in the path of righteousness
for His name's glory
He leadeth me.

When I shall have to walk
through the valley of the shadow of death
I shall not fear evil for Thou art with me.
And Thy rod and Thy staff shall comfort me.

MASS (1956)

GUSTAV CIAMAGA

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us.*

SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua;
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and Earth are full
of Thy glory;
Hosanna in the highest.
Blessed is He that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

There's a song that the wind sings
As it moves through the dark
And you'll know once you've heard it
The sound of your own broken heart

REQUISSCAT

WALTER BUCZYNSKI

Lyrics — Oscar Wilde

Tread lightly
She is near under the snow
Speak gently
She can hear the daisies grow

All her bright golden hair
tarnished with rust
She that was young and fair
fallen to dust

Lily like white as snow
She hardly knew she was a woman
so sweetly she grew

Coffin board
heavy stone
lie on her breast

I vex my heart alone
She is at rest - peace
she cannot hear lyre or sonnet
All my life's buried here
Heap earth upon it
Pacem.

WHEN AGE AND YOUTH UNITE

GODFREY RIDOUT

Lyrics-Claude Bissell

There are silences fed by centuries;
And distances that stretch to the end of the world;
The seas about us rise and fall with the pulse of the ages;
Over the plains a soft and endless stillness lies;
And the hills and the mountains are scarred by the hand of time.

Only the old can know our secrets.
Our legends glow with the light of creation.
Our songs echo down the centuries
And the speech of ancient cities spills into our streets and homes.

Sweet are the joys of age.
Peaceful and serene,
It shapes the whirl of life
To what has always been.

The rivers fall and tumble like carefree children;
The lakes sparkle like a young girl in love.
The mountains skip and gambol like rams;
And the fields in the spring are fresh with promise.

Only the young can flourish here.
Their blood leaps, leaps to the rush of waters
And their spirit unfolds to the plains and the sky.

Sweet are the joys of youth.
With loveliness and grace,
It turns to all the world
A gay and laughing face.

We are a new people
Open, proud of what we have done, confident, boastful,
Yet cautious, full of questions and doubts;
Loyal, loving the past and our usual ways,
Yet ready to make a new world.

Our rivers and field are not stained with our brother's blood,
And our quest is the quest of the Kingdom of Peace.

When age and youth unite
Then at last you'll find Joy,
Joy that never fades
And peace that lights the mind.

MICHAEL COGHLAN

A graduate of the Faculty of Music, University of Toronto, MICHAEL COGHLAN has been a member of the Theory and Composition division of the Faculty since 1979. He is also on staff as a lecturer and choral conductor at Scarborough College. As an arranger/composer, he is currently working on a set of pieces for Children's Choir for a 1986 recording project. This concert marks the conclusion of Mr. Coghlan's third year as director of the University Singers.

UNIVERSITY SINGERS

Soprano

*Krista Attwell
Helene Bernatchez
Linda Cappadocia
Nancy Ruth Chambers
Jennifer Hong
Miriam Pyykkonen
Jenny Salamin
Deanna Shinde
Maryellen Williamson
Tracy Yang*

Alto

*Kim Carmichael
Susan Chang
Cheryl Charman
Amanda de Boer
Sharon Ferguson
Anne Fortier
Tara Goodman
Michelle Green
Monika Kasprzak
Rebecca Leydon
Charlene Lippert
Lori McWilliam
Janice Mills
Chiara Mondelli
Magdalene Ng*

*Melody Noyes
Janet Stumpf
Susan Terry
England Tse
Kathleen Wood*

Tenors

*Nelson Cheng
David Costa
Sophia Grigoriadis
Robert Hatnay
Michael McVeety
George Mulamoottil
Kevin Rooney
Nina Spatafora
Mark Steirnetz*

Basses

*Tim Boyd
Jeff Burke
John Gladwell
Brian Hill
David Ladoucer
David Mach
Wilson Man
Jim Peters
Juha Tikkanen
Jeremy Viinalass
Robin Wheeler*

The Faculty of Music cordially invites you to attend other events in the Edward Johnson Building. Throughout the year there are many recitals by Faculty members and students as well as orchestra, band, choral, jazz and opera performances. Information is available in the Calendar of Events, which may be picked up in the Main Lobby near the Box Office. For information telephone 978-3744 or 978-3751.

Contributions for the scholarship or operating funds (payable to the University of Toronto and directed to the Faculty of Music.) are most welcome, and are eligible for an income tax receipt. Please address donations or enquiries to Professor Carl Morey, Dean, Faculty of Music, University of Toronto, Ontario M5S 1A1. Telephone 978-3761.

UPCOMING EVENTS AT THE FACULTY OF MUSIC

- MARCH 20 THURSDAY NOON SERIES RECITAL PROGRAMME FEATURING
STUDENT CHAMBER GROUPS
WALTER HALL 12.10 PM FREE
- MARCH 22 UNIVERSITY OF TORONTO JAZZ ENSEMBLE, PHIL NIMMONS
DIRECTOR. AN EVENING OF BIG BAND SOUNDS
MACMILLAN THEATRE 8 PM \$5/\$3 STUDENTS/SENIORS
- MARCH 23 UNIVERSITY OF TORONTO CONCERT BAND, BRUCE
MCGREGOR, CONDUCTOR. WORKS BY BARNES CHANCE,
VAUGHAN WILLIAMS, ERICKSON, DELLO JOIO, REED
AND HINDEMITH.
MACMILLAN THEATRE 3 PM \$3.00
- MARCH 24 UNIVERSITY OF TORONTO CONCERT CHOIR, ROBERT
COOPER, CONDUCTOR. 'THE CANADIAN CHORAL
COMPOSER'
WALTER HALL 8 PM \$3.00